

# CENTROAMERICANA

## 24.1

Revista semestral de la Cátedra de  
Lengua y Literaturas Hispanoamericanas

Università Cattolica del Sacro Cuore  
Milano – Italia



EDUCatt

2014

# CENTROAMERICANA

24.1 (2014)

*Direttore*

DANTE LIANO

---

*Segreteria:*

Simona Galbusera

Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

Università Cattolica del Sacro Cuore

Via Necchi 9 – 20123 Milano

Italy

Tel. 0039 02 7234 2920 – Fax 0039 02 7234 3667

E-mail: [dip.linguestraniere@unicatt.it](mailto:dip.linguestraniere@unicatt.it)

---

*La pubblicazione di questo volume ha ricevuto il contributo finanziario dell'Università Cattolica sulla base di una valutazione dei risultati della ricerca in essa espressa.*

*Comité Científico*

Arturo Arias (University of Texas at Austin, U.S.A.)  
Astvaldur Astvaldsson (University of Liverpool, U.K.)  
Dante Barrientos Tecún (Université de Provence, France)  
Giuseppe Bellini (Università degli Studi di Milano, Italia)  
Beatriz Cortez (California State University – Northridge, U.S.A.)  
Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)  
Werner Mackenbach (Universität Potsdam, Deutschland)  
Marie-Louise Ollé (Université Toulouse– Jean Jaurès, France)  
Alexandra Ortiz-Wallner (Freie Universität Berlin, Deutschland)  
Claire Pailler (Université Toulouse– Jean Jaurès, France)  
Emilia Perassi (Università degli Studi di Milano, Italia)  
José Carlos Rovira Soler (Universidad de Alicante, España)  
Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia)  
Michèle Soriano (Université Toulouse– Jean Jaurès, France)

*Dei giudizi espressi sono responsabili gli autori degli articoli.*

Sito internet della rivista: [www.educatt.it/libri/centroamericana](http://www.educatt.it/libri/centroamericana)

© 2014 **EDUCatt** - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica

Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215

e-mail: [editoriale.dsu@educatt.it](mailto:editoriale.dsu@educatt.it) (produzione); [librario.dsu@educatt.it](mailto:librario.dsu@educatt.it) (distribuzione)

web: [www.educatt.it/libri](http://www.educatt.it/libri)

ISBN: 978-88-6780-702-4

## LITERATURA Y VISIÓN TANATOLÓGICA

### *Claribel Alegria y el diálogo con los muertos*

CARMELO ANDREA SPADOLA  
(Università degli Studi di Firenze)

**Resumen:** Claribel Alegria es una de las autoras más emblemáticas de la literatura centroamericana. En 1978, con la obra *Sobrevivo*, recibe el prestigioso premio literario cubano “Casa de las Américas” y de este modo adquiere fama internacional. Nace en 1924 en Estelí, Nicaragua, de padre nicaragüense, políticamente activo con el revolucionario Sandino, y de madre salvadoreña. En 1937, con la toma del poder del dictador Anastasio Somoza, su familia es obligada a mudarse a El Salvador. A partir de este momento la autora comienza a vivir una forma especial de exilio de su tierra natal, manteniendo una constante identificación con las dos patrias, que se verá fuertemente reflejado en su obra. Actualmente, la poesía de Claribel Alegria ha sido analizada desde la perspectiva literaria del compromiso social y de la cuestión de género. En este aporte proponemos un acercamiento a su obra poética mediante un análisis de la temática tanatológica.

**Palabras claves:** Estudios tanatológicos – Literatura y filosofía – Memoria – Olvido – Poesía centroamericana.

**Abstract: Literature and Thanatological Vision. Claribel Alegria and her Dialogue with the Deads.** Claribel Alegria is one of the most emblematic authors of Centro-American literature. In 1978, she wins the prestigious Cuban literary prize “Casa de las Américas” for her work *Sobrevivo*, receives the prestigious Cuban literary prize “Casa de las Américas” and so she gets to be known all over the world. She was born in 1924 in Estelí, Nicaragua, by Nicaraguan father, politically active with the revolutionary Sandino, and by Salvadorean mother. In 1937, with the rise to power by dictator Anastasio Somoza, her family is obliged to move to El Salvador. From that moment on, the author lives a particular form of exile, keeping in mind a constant identification with the two countries, that is an aspect strongly reflected on her work. At the moment, Claribel Alegria’s poetry has been analyzed from the literary perspective of the social engagement and gender question. In this contribution we propose an approach to her poetic work by an analysis of the death topic.

**Keywords:** Death studies – Literature and philosophy – Memory – Oblivion – Salvadorean poetry

*La escritura como reminiscencia de los muertos*

En un ensayo sobre Claribel Alegría<sup>1</sup>, George Yudice afirmaba en 1985 que la escritura de la poeta centroamericana se caracteriza por una elevada presencia de personajes «fantasmas», de destinatarios ya muertos, como si la autora quisiera hacer de su obra una suerte de «cementerio» literario.

De hecho, entre los tópicos más recurrentes en la poesía de Alegría destaca el asunto de la muerte, además de la temática del amor, del anhelo, de la conciencia ecológica y del compromiso social. En este aporte quisiéramos abordar la temática tanatológica, es decir el diálogo existente entre el yo poético y los propios difuntos, para demostrar el sentido y la importancia de este tema en la literatura «clarilegra»<sup>2</sup>.

Como primera característica de la escritura de Claribel Alegría podemos subrayar la copresencia del tanatológico con el tema autobiográfico, como si la autora quisiera escribir un diario íntimo. Por un lado, la muerte atañe a personajes reales que se configuran en la tangibilidad del presente a través de la palabra poética; y por otro, la poeta reflexiona sobre la llegada de su propia muerte. En este sentido, Schopenhauer decía a propósito del ser humano que:

su verdadera existencia se da solo en el presente, cuya libre huida hacia el pasado es un continuo tránsito a la muerte, un constante morir (...) así, su existencia, considerada ya únicamente desde el aspecto formal, es un continuo precipitarse el futuro en el muerto pasado, un constante morir<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> G. YUDICE, “Letras de emergencia: Claribel Alegría”, *Revista Iberoamericana*, 1985, LI, 132-133, pp. 953-964.

<sup>2</sup> Adjetivo acuñado por Gioconda Belli en la introducción a C. ALEGRÍA, *Otredad*, Visor, Madrid 2011.

<sup>3</sup> A. SCHOPENHAUER, *El mundo como voluntad y representación*, Trotta, Madrid 2009, p. 179.

En efecto, en la obra de Alegría es constante la idea de transición del presente hacia el pasado contrasignado con la muerte, a través de la reminiscencia de la fisionomía de los familiares. Sin embargo, leyendo sus textos poéticos, el lector tendrá la impresión de percibir una visión de la escritura próxima a la del filósofo francés Michel Foucault y no tan cercana a la de Schopenhauer. En una entrevista con Claude Bonnefoy, le confesó que concibía la escritura en relación constante con la muerte de los demás:

siempre estaba un poco relacionado con la muerte de lo[s] demás, con la muerte en general. (...) pero ello no significa que escribir sea como asesinar a los demás, y realizar contra ellos, contra su existencia, un gesto definitivamente homicida que los expulsara de la presencia (...). Para mí, escribir es tener que tratar con la muerte de los otros en gran medida, pero esencialmente es tener que tratar con los demás en la medida en que ya están muertos. (...) Con mi escritura, recorro el cuerpo de los demás, le hago una incisión, levanto los tegumentos y las pieles, trato de descubrir los órganos, y al dejar los órganos al descubierto, de hacer que aparezca por fin ese foco de lesión, ese foco de mal, ese algo que ha caracterizado su vida, su pensamiento y que, en su negatividad, ha organizado finalmente todo lo que ha sido<sup>4</sup>.

La misma peculiaridad entre escritura y muerte de los demás se encuentra en los poemas de Alegría, en los cuales parece no tener tanto miedo por lo que le pudiera suceder a ella, sino por el peligro de dejar caer en el olvido a los otros:

No es el miedo a la muerte  
como insistes  
está lejos mi muerte  
no vislumbro su rostro  
ni me importa

---

<sup>4</sup> M. FOUCAULT, *Un peligro que seduce. Entrevista con Claude Bonnefoy*, Cuatro, Madrid 2012, pp. 42-44.

ni me reduce a polvo  
quizá sería lo mejor<sup>5</sup>.

De este modo, resurge la memoria del pasado perdido, mediante la cual su escritura se ve plasmada por la lucha contra el olvido y la poeta encuentra su colocación en el mundo:

Al olvido le temo  
no a la muerte  
el olvido es el filo  
que reduce a serrin  
vidas  
obras  
amores  
que soñamos eternos<sup>6</sup>.

*La muerte como acción mnemónica del parentesco*

En varios poemas de su producción literaria, Alegría identifica a Tánatos con una irrefrenable fuerza destructora, representada por Cronos, que arrasa con todo lo que encuentra, dejando sólo la percepción del pasado a través del recuerdo y de la memoria. Por ejemplo, en un poema epistolar en el que la poeta recuerda la muerte del abuelo, el yo poético empuña una carta contra el tiempo, donde constata la imposibilidad de vencer su incesante fluir:

Estimado señor:  
Esta carta la escribo en mi cumpleaños.

(...)

No sea usted tenaz.

---

<sup>5</sup> “Es cerrar esta puerta lo que temo”, en *Raíces* (1975). Todos los poemas citados a partir de ahora se encuentran en C. ALEGRÍA, *Ars Poética*, Ediciones Internacionales, Managua 2007, salvo indicación contraria.

<sup>6</sup> “El olvido”, en *Poesía en marcha* (2005).

(...)

Pobrecito el abuelo.  
En su lecho de muerte  
estaba usted presente  
esperando el final.

(...)

Ganará sin remedio.  
Al comenzar mi carta lo sabía<sup>7</sup>.

Además del recuerdo del abuelo muerto, en la poesía de Alegría no es raro encontrar como destinatarios algunos de sus parientes cercanos, como por ejemplo el padre, la madre y el marido. Otras veces, en cambio, figuran como destinatarios personajes que están todavía vivos, a los que la poeta dirige sus preocupaciones sobre lo efímero de la vida. En un poema intitulado “The American way of death”, Alegría le advierte a su hijo Erik el hecho de que la muerte está irremediamente arraigada en la vida, tanto en el mal, bajo la forma de guerrilla, como en el bien, en la paz y el amor:

si eliges la guerrilla  
ten cuidado  
te matan.  
Si combates tu caos  
con la paz  
la no violencia  
el amor fraternal

(...)

ten cuidado  
te matan<sup>8</sup>.

---

<sup>7</sup> “Carta al tiempo”, en *Acuario* (1955).

<sup>8</sup> “The American way of death”, en *Pagaré a cobrar* (1973).



En otro poema, que está dedicado al padre, la poeta relaciona el recuerdo del progenitor con una figura arquetípica del conocimiento, o sea como el promotor de su formación ideológica. Más que un padre, esta figura muerta se nos presenta como un compañero, un coautor con quien la poeta ha compartido los mismos intereses; el exilio, los desafíos, la pasión por la resistencia sandinista, la denuncia de la ocupación militar estadounidense de Nicaragua y la esperanza de una unión política de los países centroamericanos:

Me legaste riquezas:  
Sandino, por ejemplo,  
la unión de Centroamérica  
el afán de tener una cesárea.  
El exilio nos duele.

(...)

No soy tu hija ahora  
soy tu cómplice  
tu socio<sup>9</sup>.

En otro texto más dirigido al padre, Alegría afirma que ha estipulado un pacto con el fantasma de Sandino, un personaje muerto que se parece más al progenitor que al mismo revolucionario, a quien ha prometido llevar adelante la lucha ideológica contra Somoza y contra las intervenciones de los Estados Unidos, apoyando así al grupo de los “Contras”<sup>10</sup>:

Salí del mar  
-mi mano entre la mano de mi padre-  
odiando al ministro yanqui  
y a Somoza  
y esa misma noche  
hice un pacto solemne

---

<sup>9</sup> “Se hace tarde doctor”, en *Via única* (1965).

<sup>10</sup> Véase B. MATAMOROS HÜECK, *La contra: movimiento nicaragüense, (1979-1990)*, Imagine Ediciones, Madrid 2005.

con Sandino  
que no he cumplido aún  
y por eso me acosa  
su fantasma<sup>11</sup>.

En la obra de Claribel también podemos destacar poemas que están dedicados a la memoria de la madre, como “Rito incumplido”, donde ella afirma sentir pena por no haber estado presente en el momento de su muerte. El tema no es nuevo, pues recordemos que uno de los motivos principales de la novela autobiográfica *Cenizas de Izalco* gira alrededor de la imposibilidad del regreso de la protagonista, Carmen Rojas, para dar el último adiós a su madre Isabel. Sin embargo, en el poema la autora introduce una nueva temática, la del rito, la de un círculo abierto que empieza con el nacimiento de Claribel y el que concluye con el apoyo a su madre en el momento de la muerte. Esta ausencia del rito incumplido se convierte en un tormento que la consume cada noche:

Dicen que la muerte es solitaria  
que nos morimos solos  
aunque estamos rodeados de aquellos que nos aman  
pero tú me llamaste  
y yo no estuve:  
no te cerré los ojos  
no te besé la frente  
no te ayudé a pasar  
al otro lado  
estuve lejos  
(...)  
y ese sollozo que me arrebató en olas  
en cúpulas  
en grutas  
y no puede salir

---

<sup>11</sup> “Mi paraíso de Mallorca”, en *Pagaré a cobrar* (1973).

y me persigue en sueños  
y me ahoga<sup>12</sup>.

Cuando la autora reflexiona sobre la fallecimiento de su madre, fija su atención en el profundo sentido de la muerte y del sueño, dos temáticas que se presentan también en el poema “¿Y si me muero y sueño?”, donde las dos dimensiones ignotas se encuentran y se confunden en el mismo nivel. En este poema, la poeta presenta un soliloquio en el que interpreta la muerte como un modo de despertarse del sueño de la vida:

Y si me duermo y sueño que estoy muerta  
y en realidad he muerto  
y no lo sé  
y despierto a una luz  
que no es la mía  
a un paisaje ignoto  
que me ignora  
¿lucharé por volver  
a mi apacible espacio  
pensándome atrapada  
en una pesadilla  
o en un instante luz  
sabré que estoy despierta  
que al fin he despertado  
del sueño de la vida?<sup>13</sup>.

Otro personaje de la lírica clarilegra es el marido Darwin Flakoll, al que Claribel pregunta si después de su propia muerte podrá encontrarlo de nuevo, quizá bajo otra apariencia, o si, en cambio, deberá vivir lejos de él para siempre. De cualquier modo, su dilema queda abierto, ya que la poeta deja al lector la posibilidad de interpretar los dos últimos versos del poema “Saudade” en el siguiente modo: «No volverá a repetirse / nuestro amor». La respuesta podría ser positiva si

---

<sup>12</sup> “Rito incumplido”, en *Saudade* (1999).

<sup>13</sup> “¿Y si me muero y sueño?”, en *Saudade* (1999).

pusiéramos una coma después del «No», y al contrario negativa, dejando el verso tal y como está escrito en la versión original:

Quisiera creer  
que te veré otra vez  
que nuestro amor  
florecerá de nuevo  
quizá seas un átomo de luz  
quizá apenas existan tus cenizas  
quizá vuelvas  
y yo seré cenizas  
un átomo de luz  
o estaré lejana.  
No volverá a repetirse  
nuestro amor<sup>14</sup>.

#### *De la muerte ajena a la muerte íntima*

A partir del poemario *Otredad*, percibimos un cambio de dirección en la poética de Claribel Alegría, como ha subrayado Francisco Ruiz Udiel, afirmando tener la sensación que la autora ha cerrado «un ciclo porque ya escribió todo lo que tenía que decir acerca del amor perdido, de su infancia, de Santa Ana, de sus grandes nostalgias y de la muerte»<sup>15</sup>.

Sin embargo, el poemario de Alegría no nos muestra a una poeta que ha dicho todo sobre su diálogo, sino a una nueva autora que tiene que añadir algo con la palabra poética. Por ejemplo, si antes al centro de su análisis tanatológico figuraban los demás, y la muerte aparecía como algo ajeno, la poeta ahora, con la sobrevenida de la vejez, enfoca el tema de manera personal, refiriéndose a la derrota de su cuerpo y a su propio fin:

---

<sup>14</sup> “Saudade”, in *Saudade* (1999).

<sup>15</sup> F. RUIZ UDIEL, “Homenaje a Claribel Alegría. Tres poemas inéditos del poemario *Otredad*”, *Carátula. Revista Cultural Centroamericana*, diciembre 2010–enero 2011, 39; consultable on line en el sitio internet: <<http://www.caratula.net/ediciones/39/claribel-fruizudiel3.php>> (consultado en septiembre de 2014).

Cuánta tristeza ahora  
cuántas dudas y abismo  
derríbame de un golpe  
no quiero vivir más  
en este cuerpo abyecto<sup>16</sup>.

Recuerdo que cuando tuve el placer de conocer a Claribel Alegría y de entrevistarla en 2012<sup>17</sup>, ella me dijo que cuando era pequeña temía a la muerte, al abandono y al alejamiento de la familia. En cambio, a partir de los últimos años, esperaba a Tánatos serenamente, como si fuera una hermana que la conduciría hasta sus familiares y amigos fallecidos. En los últimos poemas, la interpretación filosófica de la muerte se aleja de la concepción propuesta por Foucault en relación a la escritura como evidencia de la vida ajena. La nueva visión de la literatura relacionada al tema de la tanotología demuestra un determinado optimismo, que no debe ser confundida con la resignación de un fin inminente. En los poemas de *Otredad*, Alegría enfoca el tema de la muerte atenuando el dolor por medio de la tranquilidad. En esta circunstancia es evidente una cierta influencia del pensamiento de Epicuro, el cual declaraba que para alcanzar la felicidad los seres humanos simplemente no debían pensar en su muerte, sino en el hecho de que «el peor de los males, la muerte, no significa nada para nosotros, porque mientras vivimos no existe, y cuando está presente nosotros no existimos»<sup>18</sup>. Para ejemplificar podemos tomar un poema de *Otredad* en el cual Alegría expresa algunas consideraciones típicas del epicureísmo clásico:

Cuando me mates  
Muerte

---

<sup>16</sup> “Job”, en *Otredad* (2011).

<sup>17</sup> Encuentro con Claribel Alegría, “Fondazione Il Fiore”, Florencia, 8 de octubre de 2012. Presentación e intervenciones de Martha Canfield, Antonella Ciabatti y Carmelo Andrea Spadola.

<sup>18</sup> EPICURO, “Carta a Meneceo”, *Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción*, 1999, 4, pp. 403-425; consultable en el sitio internet: <[http://www.onomazein.net/Articulos/4/23\\_Oyarzun.pdf](http://www.onomazein.net/Articulos/4/23_Oyarzun.pdf)> (consultado en septiembre de 2014).

tú  
para mí  
te habrás evaporado  
para siempre  
yo  
saltaré sobre mi cuerpo  
y seguiré viviendo<sup>19</sup>.

Siguiendo la línea de la filosofía epicúrea, Claribel exorciza al temor de la muerte que representa un obstáculo para alcanzar a la serenidad, porque después del fallecimiento del cuerpo, el alma también se desgrega en átomos de luz, sin percibir ni dolor ni deleite. En ausencia de la sensación, la muerte pierde toda posibilidad de existir y queda solo el placer de vivir el presente:

me alegro cuando pienso  
que la muerte está cerca  
y voy a disolverme  
en átomos de luz<sup>20</sup>.

### *La poesía tanatológica como expresión de la vida*

Hasta ahora, la poesía de Claribel Alegría ha sido estudiada sobre todo desde el punto de vista del compromiso social y de la cuestión de género femenino<sup>21</sup>. La crítica tiende a clasificar la producción literaria de la autora en dos ramas un tanto opuestas: por un lado, la imagen de una poeta comprometida a defender los derechos humanos de los más débiles, de los oprimidos por la sociedad nicaragüense y salvadoreña; y por otro lado, la imagen de una autora dedicada a

---

<sup>19</sup> “Victoria”, en *Otredad* (2011).

<sup>20</sup> “Pequeño infierno”, en *Otredad* (2011).

<sup>21</sup> Véase T. PLEITEZ VELA, “Nuevos símbolos femeninos en la poesía salvadoreña: los ejemplos de Claudia Lars, Claribel Alegría y Krisma Mancía”, *Ómnibus. Revista intercultural del mundo hispanohablante*, VI (agosto 2010), 33; consultable en el sitio internet: <<http://www.omnibus.com/n33/simbolos.html>> (consultado en septiembre de 2014).

componer versos breves y simples, así como novelas autobiográficas ambientadas sobre todo en los lugares en donde ha vivido<sup>22</sup>.

No obstante estos estudios, aún no se ha profundizado formalmente el análisis de la relación entre la escritora y su filosofía acerca de la muerte. Es importante subrayar que el aporte de la obra de Alegría a la poesía centroamericana es de notable valor, pues son pocos los escritores que han tenido el coraje de oponerse a la dictadura por medio de la literatura y son contados los que han escrito sobre la tanatología sin caer en sentimentalismos y patetismo. Cuando Alegría enfrenta la muerte, ya sea ajena o propia, muestra una simplicidad de ánimo y una extraordinaria grandeza poética al afrontar una de las temáticas más temidas por los seres humanos desde épocas remotas; sobre todo cuando canta esta nueva visión de la muerte que sin duda alguna deja un legado para ser descubierto y analizado; pues como decía el mexicano Octavio Paz:

Vivir es morir. Y precisamente porque la muerte no es algo exterior, sino que está incluida en la vida, de modo que todo vivir es asimismo morir, no es algo negativo. La muerte no es falta de vida humana; al contrario la muerte la completa<sup>23</sup>.

De este modo, podemos puntualizar que para la escritora Claribel Alegría la literatura es una manera de dejar su propio testimonio en la tierra para las generaciones futuras:

Invoco a la muerte  
sin cesar  
pero también invoco  
a la poesía  
que sé que me aleja  
de la muerte<sup>24</sup>.

---

<sup>22</sup> Véase N. URBINA, "Evolución y esencia en la obra de Claribel Alegría", *Carátula. Revista Cultural Centroamericana*, junio-julio 2014, 60; consultable en el sitio internet: <<http://www.caratula.net/ediciones/60/critica-nurbina-calegria.php>> (consultado en septiembre de 2014).

<sup>23</sup> O. PAZ, *El arco y la lira*, FCE, México 1967, p. 149.

<sup>24</sup> "Invocaciones", en *Otredad*.

EDUCatt  
Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)  
web: [www.educatt.it/libri](http://www.educatt.it/libri)  
ISBN: 978-88-8311-702-4

ISSN: 2035-1496



€ 6,00